

孕育了《哈利·波特》和《指环王》的文学之源

魔幻经典读本



Vikram and the Vampire

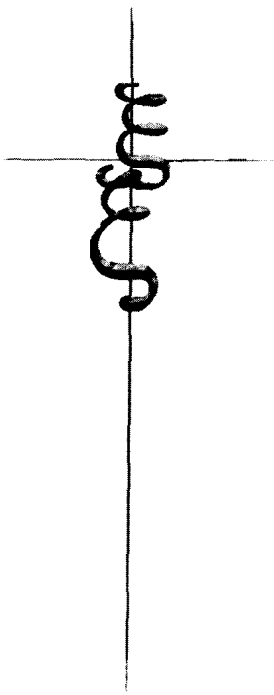
吸血鬼的故事

[英] 理查德·伯顿爵士 著 刘勃 译

英雄维克拉姆国王的文治武功与吸血鬼的朴素哲学之间的对话。印度神话向来引人入胜，而其道德教诲又何尝不让我们反思？

孕育了《哈利·波特》和《指环王》的文学之源

魔幻经典读本



Vikram and the Vampire

吸血鬼的故事

[英] 理查德·伯顿爵士 著 刘勃 译

英雄维克拉姆国王的文治武功与吸血鬼的朴素哲学之间的对话。印度神话向来引人入胜，而其道德教诲又何尝不让我们反思？

图书在版编目(CIP)数据

吸血鬼的故事/[英]伯顿爵士著;刘勃译.

北京:中国人民大学出版社,2004

(朗朗书房·魔幻经典读本)

ISBN 7-300-05514-1/J·135

I.吸…

II.①伯…②刘…

III.长篇小说—英国—现代

IV.I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 041276 号



魔幻经典读本

吸血鬼的故事

[英]理查德·伯顿爵士 著

刘勃 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242(总编室)

010-62511239(出版部)

010-82501766(邮购部)

010-62514148(门市部)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

开 本 965 × 1270 毫米 1/32

版 次 2004 年 5 月第 1 版

印 张 6 插页 2

印 次 2004 年 5 月第 1 次印刷

字 数 158 000

定 价 14.80 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

序 言

这本《白图·帕智西》，或者叫做《一个吸血鬼的二十五个故事》的精选本，讲的是自然界里住在死尸堆中并可以让死尸复活的蝙蝠、吸血鬼或者恶魔们的神话故事。书里讲的都是一些古老的印度故事，原书由古梵语记录，是天方夜谭的原形，也是阿普列乌斯的《金驴》、薄伽丘的《十日谈》和《摩西五书》等这类虚构文学的始祖。

故事要从一位名叫维克拉姆的伟大国王（东部的亚瑟国王）说起。他对一位名叫乔基的魔法师许诺说能把挂在树上的白图（吸血鬼的一种）带到魔法师的面前。奇怪的是，国王维克拉姆和他的儿子真的把吸血鬼带来了，这让乔基魔法师不得不对国王刮目相看。当然，这故事听来有些荒谬可笑。本书以此为线索，一连串的神话故事也就随着这件离奇的事情而开始了。文中穿插了许多非常有趣的古印度时期的风俗习惯，使文章读起来妙趣横生。书中也模糊地提到，有些喜爱印度神话的读者看了这些神话故事以后，受到好奇心驱使，居然愿意把自己活埋，幻想着几个星期或几个月后再活过来；有时，他们集中心志且粒米不进，想以催眠术使自己催眠，去感受这种虚幻的力量。而实际上，这些也都是理查德·伯顿对于生



活中的幻觉的鲜活写照。

理查德·伯顿完全出于对这种文化的切实感悟，才倾情奉献了这本无价而又富有寓意的英译版《白图·帕智西》。对东方文化有所了解的读者们完全可以把这本书当做谐趣故事来读；或者更直接点说，你可以把它当做一个谈资笑料来读。本书中的所有故事没有一页会让你感到枯燥无味，如果你是个喜欢诡秘、超自然和怪诞生活的人，它一定会让你满意。

我丈夫从书中最好的故事中再精选出十一个做成翻译版本献给大家，使大家可以品尝出简写本的更多趣味。

伊莎贝尔·伯顿

1893年8月18日

第一版(1870)序言

“它是东方国家的瑰宝。”一家颇具盛名的权威机构这样评价印度神话。从远古时代起，很多人就开始创作这类小说。印第安人、波斯人和阿拉伯人全都因他们创作的神话故事而闻名于世。在古希腊人的历史中，我们听说过爱奥尼亚和米里特丝的神话故事，但现在这些几乎已经销声匿迹，而且记载下来的好像都是些零散的只言片语。古语字典把“米里特丝神话”定义为“不讲究格律的诗体”、“情人或性欲故事”或是“荒唐下流戏剧”，而 M. 德理格把它喻做具有艺术形体的南柯梦。

然而，我的朋友，理查德·查诺克更加准确地将“米里特丝神话”定义为“米里特丝编著的神话或小说”，情节欢快，形体优雅。历史学家西赛纳，也是阿提库斯的朋友，还把这些故事翻译成拉丁文，并一度在罗马、希腊引起巨大反响。在普卢塔赫撰写的《克拉苏传记》

中有这样一段记载:卡赫斯战役失败后,人们在罗马囚犯的包裹中发现了一些米里特丝神话故事,均为希腊文本,拉丁语的翻译本早已经失传。惟一幸存的一本神话就是阿普列乌斯称做《米里特丝训诫本》的《爱神丘比特和普赛克》^① 的故事。除此之外,还有一些阿波罗多罗斯和科农的残留本,以及在帕弗萨尼亚斯、阿忒纳奥斯和“注解大师”中的相关记载。

我认为布莱尔、字典或是 M. 德理格的说法并不一定正确。米里特丝是小亚细亚西岸颇具盛名的海港城市,也是古时东西方文化的交汇处和商业贸易区。来自波罗的海的腓尼基商人与那些来自印度周边地区的商人就在此进行商业交易;同时,来自北方净土的平民和努比亚人也在岸边排队等候交易。米里特丝同时还是当时的文明圣地,那些反映人类道德或人的个性的东方诸国神话、寓言和小说也在此孕育而生。故事中所描述的有趣的胜景和浪漫离奇的历险总会令我们神往。阿普列乌斯书中的历史故事也早在当时的历史记载之前。米里特丝神话中所表现出的荒诞可笑乃是古时大多东方著作在描写方面所固有的特征,我们把这种半文明形态文学称为“轻文学”。当然,我们的先圣先贤们绝不会讲述一些不雅之事来登大雅之堂。文中所流露出的放纵与戏谑虽也归于性欲描写,但实属偶然,而绝非作者本意所为。下面奉献给大家的这些故事,自然不免有它不雅的一面,但同时也有反映印度文学中相对纯洁优雅的一面。本书作者几乎一直都在不厌其烦地描述如何迎娶女主人公,或怎样嫁给男主人公,如果找不到牧师主持婚礼,他通常也会采用一种称为“甘德哈巴维瓦哈”^② 的古苏格兰法定仪式。

从阿普列乌斯的作品中,我们也可以看出很多地方借鉴了东方文化。其中,很多神话故事都有“科林斯湾的卢休斯变成驴”的变形背景,用一个个崭新的故事一次次说明一个相同的人性道理。

① 这段非常动人的著名插曲在本书的第四、第五和第六个故事中有所涉及。

② 这种仪式将在后面讲述。



印度古老传说相传颂的另一位伟大人物是甘德哈巴-西娜。关于他的故事以神话为主,都以主人公和怪魔离奇的冒险经历为背景。甘德哈巴-西娜是因陀罗神的儿子,也是维克拉姆玛基特的父亲,因爱上了居于山林水泽的仙女而冒犯天条,上天惩罚他以驴的身份在人间生活。由于众神的求情,天神允许他变成人,但只能在夜间活动。对于这段描写,让我们先来看一下英文版故事的描述:

阿蒙德维勒主导白天;

修道士主导黑夜。

甘德哈巴-西娜在这种精神折磨之下,成功地说服了蒂哈纳国王,把自己的一个女儿嫁给他。不幸的是,出席婚礼的时候,他只能以驴的模样出现。无论如何,净身后,他还是来到大家面前,与大家一起倾听歌曲和音乐。他还下定决心,在大家面前说上几句。

然而,当在场的宾客听说如此美貌如仙的姑娘竟然要嫁给一头驴,都为国王的女儿感到惋惜。他们不敢向国王说出自己的真实想法,只能面带微笑,闭口不谈,当然也没有一点婚礼的喜悦。最后,还是有人打破了这片沉默,说:

“噢,我尊敬的国王,这是因陀罗神的孩子吗?真是一个不错的新郎。您应该高兴,不要耽误婚礼的进程;耽误婚礼毕竟是不太合适的。我们从没有参加过如此盛大的婚礼!这是真的,我们以前也听说过一只骆驼娶了一头驴的故事,驴仰着头对骆驼说:‘祝福我吧,多么好的老公啊!’骆驼听到驴的声音后,激动地吼道:‘祝福我吧,多么动听的声音啊!’在那场婚礼中,新郎和新娘是平等的;但是,在这场婚礼中,这么漂亮的新娘应该有一个相配的新郎,那才是真正幸福的事啊。”

接着,其他的婆罗门臣子也发表了看法:

“我尊敬的君主,在这神圣而庄严的时刻,大家欢聚一堂,您没

有必要让我们听到这样的声音吧!”(暗指驴的叫声)

女士们都大叫:

“哎哟,我的妈呀!在婚礼上,怎么有头驴!真是荒唐!一头驴,怎么能给姑娘带来幸福的婚姻生活?”

最终,甘德哈巴-西娜用梵语向大家说了几句话,并许下诺言,他会谨记未来岳父的教导,要多建功勋,不打慌语。他还说,体面的外表就像人的衣服一样,聪明人是绝不会以衣取人的。他还补充道,他是因为自己祖先犯了错才变成现在这个样子的;一到了夜晚,他还会变成人,因此,他还是因陀罗的孩子,这无可置疑。

听到驴能用如此流利的梵语说话,人们都感叹不已。一头驴竟然能用人类语言演说,真是了不起。人们对甘德哈巴-西娜的看法也就有了转变。人们也承认,虽然他是驴的身形,但无可厚非还是因陀罗的孩子。就这样,国王把自己的女儿嫁给了甘德哈巴-西娜^①。接着,许多奇怪的事情随着这件不幸的婚事接踵而至,直到主人公甘德哈巴-西娜恢复以前的模样和声誉后,一切才恢复了正常。

甘德哈巴-西娜是生活在基督纪元世纪的名流,因此,故事完全可以追述到生活在公元130年的非洲的阿普列乌斯的年代。

《白图·帕智西》,或者叫做《一个吸血鬼的二十五个故事》,讲的是自然界里住在死尸堆中的蝙蝠、吸血鬼或者恶魔们的神话故事。书里讲的一些古老的印度故事,原书由古梵语记录。这类历史性的玄幻小说开创了印度文学的先河;《一千零一夜》这种消遣娱乐性小说的出现使它达到成熟;而薄伽丘这位文学天才创作的具有侠义风格的爱情小说,延续了它的发展;直到近代欧洲,英雄史双小说体的创作才使它到达顶峰。

梵语,人称上帝的语言,又名曰印度的拉丁语。这些用梵语编纂的历史巨著现已在印度半岛内被翻译成古印度语或很多本地语

^① 引证于威廉姆·沃德编著的《印度通览》。(vol.i.p.25)。



言及现代方言。由于此书的多教派式特点以及穆斯林教会的单教式语言特点,至今还没有穆斯林教会语言译本。就拿《黑托帕德萨》——又名曰《一个朋友的忠告》这本书来说,我们从它的介绍条目中可以看出,此书借鉴于一本名曰《庞彻坦特》的五章节古书。此书是一位名叫毗瑟挈·莎玛的有学问的婆罗门人士为了启迪他的学生——印度王侯的子孙们,而讲述的一个神话故事。这些神话故事已经被翻译成多种语言,如波斯语、古代叙利亚语、土耳其语、希腊语、拉丁文、希伯来语和阿拉伯语。其中,波斯语、土耳其语、希腊语、拉丁语、希伯来语和阿拉伯语的各种版本广为流传。波斯神话^①被人广泛知晓,至少名字就很响亮,因而很快就打入欧洲文坛。这些神话故事起初非常零散,但是经过整理后,我们发现,它们显然就是《十日谈》的创作之源。一位现代意大利评论家说,现代的古典小说,如薄伽丘的《十日谈》的一百个故事,据考证,在那布勒斯乔安娜皇后的宫廷内已经有人传诵,只是薄伽丘本人在其后半生通过最简单、最具独创性的搜集与积累,创作出了这样一本绝世佳作。所以,伟大的佛罗伦萨文学家创作的并不是它的故事内容,也不是它的情节。他的创作期在14世纪中期,当时,西方有许多东西都借鉴于东方,像诗歌、小说、琵琶、大鼓、炼金术及军事。正如“东方通”所知道的那样,许多这类小说至今仍被波斯与中亚地区的吟游诗人、故事讲诵者和演说家广泛传诵。

出自刹帝利阶层的伟大国王——维克拉姆阿蒂塔亚^②,即维克拉姆尔卡(意思是“英雄主义之阳光”),曾经是印度亚瑟国王的将领,统治远西地区。历史上确有其人。他的父亲是甘德哈巴-西娜(即本文上述变成驴的神),母亲为迪哈拉女王。维克拉姆的父亲在他还没有出生时曾经发誓要让他具有一千头公大象的力量,可是当他的父亲去世后,他的祖父因陀罗断然说这个小孩不应该出生,他

① 在阿拉伯语中的表达为:Bad paiel Hakim。

② “维克拉姆”的意思是“英勇”和“威力”。

的母亲为此痛心不已。但九个月后,维克拉姆还是来到了这个世界,被因陀罗带走。因陀罗觉得孩子很可怜,收养了他,让他接受良好的教育。

关于维克拉姆的即位,说法各有不同。然而,他的确曾经是马来亚岛的国王。马来亚岛是现代的马尔瓦地区,印度河上游地带西部的一个省。关于他的印度神话故事非常多,故事歌颂了他的勇敢事迹,说他是“把地球聚拢在一个保护伞之下的英勇人物”。

马来亚岛的最后一个统治家族是帕尔王族,统治长达 318 年。帕尔本人统治了 25 年,后来由于他太迷恋于女色,他的国家被来自库玛诺高原地带的莎卡迪塔亚国王占领。在维克拉姆阿蒂塔亚统治的第 14 个年头,他假装与帕尔王族姻亲,打败了莎卡迪塔亚,登上了德里国的王位。德里国首都阿万提,即现代的乌贾因城,城市长 26 英里,宽 18 英里,面积 468 平方英里,在印度地图上仅是个弹丸之地。维克拉姆统治的德里国成功地教育了当地这个可怕的种族,他获得了莎卡瑞的称号。在卡利育格时期,即铁器时代,维克拉姆在印度王族中因推崇学习而享有最高的盛名。他支持下的九位学者在印度被称为“九位科学奇才”,可以和希腊的七位智者相媲美。

当时,这些学术人士运用当地 18 种印度方言^①(地球上所有语言都起源于印度语)著书立说。帝汗万塔瑞是医药学的启蒙人;卡莎帕那卡主要攻克基本原理;阿玛拉-塞汗编纂梵语词典和哲学论述;尚库贝塔汗特编写注解与评论;戈哈特卡帕拉是一位低调的诗人,他所著的《米哈拉》也很少有人提及;瓦拉哈的主要成就表现在他的两部占星学著作和一部算术著作上;巴拉池主要在提高文法方面做出了一些成绩,还写过一首赞美玛达哈瓦国王的诗。

但是,所有这些学术巨匠中,最著名的还是迦梨陀婆。他的两

^① 沃德先生不能引证出 18 种方言的名字,最多只有九种,也就是:梵语、古代印度语、那鲁语、派萨卡语、甘德哈巴语、拉卡莎萨语、阿德汗姆帝帝语、阿鲁语和古亥亚克语(后面七种均为音译)。关于这些语言的说明可以在《平戈拉》中找到。



部戏剧《撒昆塔拉》^①和《维克拉姆与厄瓦斯》^②流传至今。除此之外,他还著有一首诗、一本天文学著作、一本诗歌体的天神历史剧和许多其他书籍^③,都被广为传诵。

维克拉姆开创了萨姆贝特时代(从公元56年计起)。他的统治虽然辉煌,但他在与莎利瓦哈那的战争中光荣牺牲了。当时,莎利瓦哈那的国王是普拉蒂斯那,战胜了维克拉姆之后,他创立了“莎卡”时代,始于公元78年。至今,人们还在纪念着那段历史,印度人还会在普拉蒂斯那的诞辰、婚礼纪念及类似的日子开展祭奠活动。

维克拉姆之后,他的小儿子维克拉姆-西娜继承了王位,父子统治达93年之久。最终,一位名叫赛姆达拉-帕拉的忠心臣子篡夺了他儿子的权位。赛姆达拉-帕拉在位24年零两个月,后又相继传给了16位继承人,统治年限总共达641年零三个月。赛姆达拉-帕拉最终在与泰拉卡-昌德拉国的战争中牺牲。泰拉卡-昌德拉国的国王是瓦哈喇那哈^④。

这个古老故事的价值在于它的启迪性和通俗性。我将原文做了些修改,并添加了些富于人性的情趣。

致我的叔叔罗伯特·巴格肖,

这些神话故事将会使他想起那片他熟悉、挚爱的
净土。

① 由维姆·琼斯于1789年翻译;威廉姆斯教授于1856年翻译。

② 由H.H.维尔松教授翻译。

③ 时值萨万斯时代,当时,维克拉姆阿蒂塔亚还在世,另一位国王玛格哈(Magha)想写一首以他的名字命名的诗歌。据他所说,这首诗歌的每一句都注意突出博学人士的辉煌经历,且整首诗长达5280句,比《迷失的天堂》还多。在今天看来,数目真是庞大。大约在同一时期,在维克拉姆统治期,卡那塔是第三位以重视博学之才而闻名于世的国王。蒂哈瓦卡,这位几乎是同一时期的诗人,曾接受过施里哈莎的一万句诗歌馈赠,题名为《拉特那-玛拉》。

④ 维尔福德中尉推崇这样的说法:前后共有八位维克拉姆阿蒂塔亚式的国君,最后一位君主建立的时代可做进一步考证。有兴趣的读者可以参阅《拉森斯选编》及H.H.维尔松教授编写的《维克拉姆论》(新版,As. Red. ix. 117.),以作参考。

目 录

序言	(1)
第一版(1870)序言	(2)
引言	(1)
第一部分	(1)
第二部分	(7)
第三部分	(19)
吸血鬼的第一个故事:男人欺骗女人的故事	(30)
吸血鬼的第二个故事:男人与女人的罪孽	(55)
吸血鬼的第三个故事:一个思想高尚的家庭	(80)
吸血鬼的第四个故事:一个讲真话的女人	(90)
吸血鬼的第五个故事:一个又哭又笑的贼	(97)
吸血鬼的第六个故事:三个男人争夺一个女人	(109)



吸血鬼的第七个故事：“智者”的愚蠢故事	(119)
吸血鬼的第八个故事：正确和错误地使用魔力药丸	(135)
吸血鬼的第九个故事：一个颠倒是非的错误	(153)
吸血鬼的第十个故事：三位楚楚动人的皇后	(164)
吸血鬼的第十一个故事：维克拉姆国王迷惑不解的问题	(167)
结尾	(177)

引言

第一部分

东方世界的传奇圣人、古老神话故事的传诵者比哈瓦胡提告诫读者：这本书就像一串质地纯粹的珍珠项链一样，令你的生活充满智慧的光芒；像一朵含苞欲放的花朵，开启了你的智慧之花；像一颗纯洁的宝石，使你看上去是那么的高贵；像一块带有斑点的宝石，可以令每一位读者领悟力超凡。最终，通过对以下章节的阅读，本书读者将愉快地进入一个神奇的世界，在那里尽情地遨游，那种身临其境的感觉会让你觉得妙极了。

比哈瓦胡提还告诉我们，维克拉姆阿蒂塔亚，这位英雄怎样当上了乌贾因国的国王。

传说 19 个世纪以前，一位可爱的小王子在这座颇具盛名的城市——乌贾因诞生了，并起名为维克拉姆阿蒂塔亚。到了讲梵语的年代，人们为了表达方便，便简称他为“Vikram”——维克拉姆。在



随后的年代中，西方人更简单，称之为“Vik”——维克。

维克拉姆是老国王甘德哈巴 - 西娜的二儿子。关于老国王的记载很少，除了他变成一头驴、娶了四个皇后以及生了六个儿子之外，其他的我们一无所知。而且据传，他这几个儿子，一个比一个有学识，一个比一个厉害。也就在这个时候，他们的父亲，即老国王去世了。于是，大儿子尚克继承了王位，开始了君主国王的统治年代。不过不久以后，尚克就被维克拉姆的党羽杀害。关于他的故事我们在下面的章节中会讲到^①。

通过这个教训，所有的小王子们都深刻地体会到，他们彼此之间应该互相尊敬，互相扶持。维克拉姆因成就突出，获得了“贝尔”，即勇敢者的称号，登上了王位，开始了自己的统治。起初，他治国有方，深得众神的宠爱。日复一日，年复一年，他的统治日渐坚固。最终，他成了印度国的统治者，建立了自己强有力的政府机构，创立了一个新纪元——君主制度时代。相对世袭制度而言，君主制度是个伟大的创举。

历史学家认为，他的这些举措使社会的发展迈向了又一个顶峰。

维克拉姆谆谆劝诫他的两个孙子，巴哈塔瑞 - 哈瑞和维克拉姆 - 维克塔亚，一定要重视学问，掌握一些本领和技能。这两个孙子在他的教导下，自小就非常喜欢学习文法、经文和所有宗教科学类的东西。他们通晓军事策略、国际法律、音乐，还会骑马和骑大

^① 史料还记载了另一个故事。上帝英竹和迪哈拉国王把王位赐给了甘德哈巴 - 西娜的另一个娶了王国侍女儿子巴哈塔瑞 - 哈瑞。有那么一段时间，兄弟们都住在一起，但不久以后，便彼此心存怨恨，反目成仇。维克拉姆被赶出了王宫，四处流浪，过着一贫如洗的生活。有一段时间，他被一位居住在古兹拉特的商人雇佣，做这位商人的仆人。最后，巴哈塔瑞 - 哈瑞因为妻子不忠而厌倦了自己所生活的环境，继而做了一名虔诚的教徒，离开了自己的王国。维克拉姆在四处游走的过程中去过乌贾因，发现这个地方没有国王，没有所谓的王权。他就以他显赫的贵族势力和军队实力，征服了尤卡拉(Utkala)、万伽、昆奇 - 巴哈、固泽拉提、索那特、德里和其他一些地方；直到他衰败的时候，被莎利瓦哈那所杀，他一直都在战斗。

象,特别是驾驶战车。除此之外,他们还会使用腰刀、弓箭,会打印度棒球。总之,老国王要求他们学会各种打仗的技能,包括军事中的摸爬滚打、擒拿格斗、军事围剿、军队组建及破坏敌人核心部队的各种战略战术。他要求他们努力去战胜每一支皇家精锐部队,探知每一支敌军的力量,知道怎样去战斗,去执行任务,怎样做到不卑不亢,怎样去旁敲侧击,怎样去组建盟军,怎样区别善良与邪恶,怎样利用邪恶之人,怎样扬军人之威及怎样去宽容别人。经过这样的训诫及锻炼后,这两个孩子又被送到学校,在最优秀的老师的教导下学习,最终成为名副其实的皇家子女。其实,在他们未成年时,老国王已经允许大孙子学习各项处理国家事务的相关知识,但他并没有真正地参与政务,一直到他接受了所有的预备训练,并得到训练导师的高度赞许,认为他的功课全部令人满意,他才开始了参与政务的生涯。

可实际上,这两个兄弟在处理事务上经常与国王背道而驰。维克拉姆阿蒂塔亚曾给予巴哈塔瑞-哈瑞一些有价值的忠告^①:

在多雨的四月,因为因陀罗神使大地水源充裕,国王要向他的国库补充银两;而太阳神索亚在八个月内普照大地,没有给地球带来自然灾害,国王要向他的臣民收取一定的税额;因为有了风神,一年四季风和日丽,没有给子民带来灾难,但国王即使在风调雨顺的时节,也要通令自己的官员了解民情。因为有了阎罗王判官,它能够公正地惩罚罪恶之人,在自己的爱臣犯错时,国王也不能有丝毫偏袒之心。因为水的统治者伐楼拿用它的帕夏牧师统治它的敌人,所以,国王可以安全地锁住每一个在狱中的囚犯。因为月神钱德拉用它那皎洁的月光带给大家欢乐,作为国王,也应该运用你的才能与慷慨,给你的子民带来快乐。因为有了普理特维,这位人间的地

① 正像 H.H. 维尔森教授所说,显而易见,王室的身份绝不会是一个闲职,王室里的功臣也不是等闲之辈。国家条例这些文书类的工作均由王宫内的读书人、婆罗门臣子制定,教导国王们治国之术。国王而不是下属官员直接公布命令,主要地方的王侯和司法部门的行政长官均由国王任命指定。



球之神，作为国王，应该平等对待每一个子民。

做了一国之君后，维克拉姆阿蒂塔亚开始深深地思考一个问题：一国之君意味着什么——“国王是火与空气，他既是太阳，又是月亮；他是法庭的公正判官；他是创造财富的天才；他是水的统治者，又是苍天之主；他是造人的伟大上帝。”他想起经文中的一些令人愉悦的说法，更加坚信，所有生命和财产都必须屈服于他的意志，他是神的化身，他可以恐吓、威胁和惩罚那些有辱他名声的人。

他会如期拜读尼提撰写的所有有关政府机构的条例，他将一天24小时的时间分为16份，每份是一个半小时，具体分配如下：

黎明前，维克拉姆由指定的仆人叫醒。他每天早晨都要空腹进食。在国王用餐之前，厨师要亲自品尝每一道菜。国王一起床，侍卫已经站在那里静静地等候了。当他穿戴整齐，离开卧室时，几位婆罗门爱将就会为他诵读上帝的赞美诗。淋浴完毕，国王向他神圣的卫士们表示敬意，又听完了赞美诗，喝一小口水，然后亲自看着他的手下把救济物发送给老百姓。

接下来他去皇宫，与文武百官在一起。陌生人来访的时候，不管是什么人，甚至是妇女，也要搜身，以防他们身上藏有武器。因为作为国王，许多间谍与敌人都在伺机行刺。在早朝时，国王右边坐着他的亲戚、婆罗门将士和出身显赫的人；其他等级的臣子坐在左边，丞相紧挨着国王站立，以便向他询问事务。在国王面前不远处聚集着一些吟游诗人，国王聆听他们的上帝赞美诗；当然，也聚集了国王的武官，包括战车的御者、马夫和英勇的士兵；聚集着的文官中，有些是精读过所有经文的有学识的人士，有些是在哲学学校读过书，知晓各类神学著作的人，或是通晓法律、犯罪学、艺术、矿业学或医疗技术的专业人士；还聚集了各种背景的群众，如马术老师、舞蹈老师、品行老师、主考官、品酒师、戏剧小丑和江湖郎中等，所有人都来参加这个早朝，等待国王的命令。他在此宣布他对各种事务的裁判结果。